

文言助读丛书

中学古诗文对照注译

高中部分 (下册)

(增订本)



广西民族出版社

言助读丛书

中学古诗文对照注释

(增订本)

高中部分

下册

刘岳松 邹芳村 王海涛

编 著

(并列署名)

广西民族出版社

(桂)新登字 02 号

文言助读丛书

中学古诗文对照注译

(增订本)

高中部分

下 册

刘岳松

编著

(并列署名)

☆

广西民族出版社出版

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 16.125 印张 343 千字

1990 年 3 月第 2 版 1992 年 2 月第 8 次印刷

印数: 724,601—754,600 册

ISBN 7-5363-0540-0/G·225 定价: 4.51 元

增 订 说 明

一九八二年,我们根据教育部颁布的中学语文教学大纲对古诗文教学的要求,依照全日制十年制语文课本所选的古诗文篇目,编写了《中学古诗文对照注译》一书(共五分册)。该书发行以来,受到各地中学老师、学生及其他广大古诗文爱好者的欢迎。现在我们又根据一九八六年国家教育委员会制订的《全日制中学语文教学大纲》以及人民教育出版社中学语文编辑室修订的一九八八年秋季全国开始使用的中学语文课本,对该书进一步作了修改补充,增加了最新的篇目。

增订本仍为五分册。初中部分(上),包括初中语文课一、二、三、四册中的古诗文;初中部分(下),包括初中语文课本五、六册中的古诗文;高中部分(上),包括高中语文课本一、二册中的古诗文;高中部分(中),包括高中语文课本三、四册中的古诗文;高中部分(下),包括高中语文课本五、六册中的古诗文。

增订本仍偏重字词句落实,采取逐字逐词逐句上下对照注释、翻译方式。我们对每篇古诗文都力求做到实词有解释,常用虚词有说明,特殊文言句式有分析,便于读者理解文章的原意。另外,每分册中附有着重于基本训练的综合练习,重点放在正音、辨形、释义、析句等基础知识的巩固和阅读古诗文基本技能的训练上,各册的练习互相衔接,逐步加深。初中部分(下)后附有毕业总练习。

本书根据原文所作的古汉语词法和句法分析,主要从钻研教材需要、理解文章意思出发。因此,教师参考本书时,务请根据各年级教学的要求,结合学生实际情况,加以取舍。

本书在编写过程中,得到了魏佑章、李学阶等同志的大力支持。肖小玉老师参加了部分篇目的编写工作。发行后,不少读者纷纷来信给予热情的肯定,还提出了很多宝贵的意见,在此一并表示感谢。

本书虽经修订,但由于水平有限,错漏仍属难免,诚恳期待读者批评指正。

编者

一九八八年

凡 例

一、本书采用原文、注释、译文按句分词三对照的形式进行编排。

1、原文部分：用大号黑体字显示，并用一条粗黑线与注释部分隔开。原文中的（ ），有的是用汉语拼音标出多音字或较生僻的字的读者，有的是标出省略部分。

2、注释部分：在黑线下面对准原文的单音词或双音词用小体字加以注释，凡古今意义相同的则不注，打*的系文字较长的注释。

【 】、[]，表示实词活用，标出虚词（以介词、助词、连词、语气词为主）的词性和用法，以及对特殊的文言句式和结构的分析（如判断句、倒置句；“者”字结构、“所”字结构等），还有对原文补出的省略部分的具体说明。凡已注明词性及用法而无解释的虚词，表示只起语法作用，可以不译；凡未加说明的省略部分，因省略的不是句子的主要成分，而且需要说明的文字又太长，故从略，请读者联系前后文去理解。

为了节省篇幅，我们采取删繁就简的办法。例如：

【连词，顺承】即【连词，表示顺承】的省略；

【代曹刿】即【第三人称代词，称代曹刿这个人】的省略；

【陈述语气】即【语气词，表示陈述语气】的省略；

【“于长勺”，介词结构后置，译时提前】即【“于长勺”，介词“于”与名词“长勺”组成介词结构，作动词谓语“战”的补语，翻译时按照现代汉语的习惯，应移到动词谓语“战”的前面作状语】的省略。

其余例句同此。

3、译文部分：黑线下面最后一行是译文。本文原则上采取对准原文进行直译的办法，凡直译不太顺畅的则用意译。

二、本书每篇(首)古诗文前有简明扼要的提示，主要介绍文章的出处、作者、中心内容及写作特色等，凡理解本文无关或关系不大的，一概从略。

三、有些问题，说法不一。我们根据自己的理解，取一家之说，如“所”和“者”，一说是代词，一说是助词。我们认为把它列为助词比较合适，就按此分析。

目 录

高中第五册

涉 江.....	屈 原(1)
孔雀东南飞	无名氏(12)
诗经二首	(45)
伐檀	(46)
硕鼠	(50)
诗二首	(53)
归园田居	陶渊明(53)
饮酒	陶渊明(56)
子路曾皙冉有公西华侍坐	《论语》(58)
齐桓晋文之事章	《孟子》(69)
伶官传序.....	欧阳修(108)
项脊轩志.....	归有光(118)
殽之战.....	《左传》(132)
治平篇.....	洪亮吉(154)
过小孤山大孤山.....	陆 游(169)
《黄花岗七十二烈士事略》序.....	孙 文(184)
综合练习	(196)

高中第六册

唐诗三首.....	(226)
梦游天姥吟留别.....	李 白(226)

茅屋为秋风所破歌·····	杜 甫(232)
琵琶行(并序)·····	白居易(236)
宋词二首·····	(250)
念奴娇 赤壁怀古·····	苏 轼(250)
永遇乐 京口北固亭怀古·····	辛弃疾(254)
唐诗二首·····	(258)
行路难·····	李 白(258)
兵车行·····	杜 甫(260)
宋词二首·····	(266)
雨霖铃·····	柳 永(266)
扬州慢·····	姜 夔(269)
〔般涉调〕哨遍·高祖还乡·····	睢景臣(274)
屈原列传·····	司马迁(284)
教战守策·····	苏 轼(316)
荆轲刺秦王·····	《战国策》(341)
祭妹文·····	袁 枚(367)
谏太宗十思疏·····	魏 征(390)
原 毁·····	韩 愈(403)
报刘一丈书·····	宗 臣(420)
柳毅传·····	李朝威(436)
综合练习·····	(475)

高中第五册

涉 江

屈 原

【提 示】

本诗选自《楚辞·九章》。

作者屈原(约公元前 340——前 278 年),名平,字原,战国时楚人。他与楚王同族,是我国最早的大诗人和政治活动家。早年颇得楚怀王的信任,曾任左徒、三闾(lú)大夫等官职。对内主张明法度,举贤能,除奸邪;对外主张联齐抗秦。在与反动贵族子兰、靳尚等人的斗争中,遭谗去职,长期被流放。后因楚国的政治更加腐败,郢(yǐng)都被秦攻破,他既无力挽救楚国的危亡,又深感政治理想无法实现,遂投汨(mì)罗江而死。诗作有《离骚》、《九歌》、《天问》、《九章》等。

楚辞是公元前四世纪在楚国出现的一种新的抒情诗歌的形式。《楚辞》前十六卷为西汉刘向所辑,东汉王逸加一卷,共十七卷。楚辞形式的创造者和代表作是屈原和他的辞赋。《九章》共九篇作品:《惜诵》、《涉江》、《哀郢》、《抽思》、《怀沙》、《思美人》、《惜往日》、《桔颂》、《悲回风》,是屈原在不同时期写的。

涉,徒步过水,也泛指从水上经过。屈原在楚怀王时,被流放到汉北一带。顷襄王继位后,由于他继续坚持自己的主张,再次被流放到江南一带。这首诗就是在从汉北到江南的途中

写的。诗中写了从鄂渚到溁浦的一段行程。行程从渡江开始，所以题名为《涉江》。通过对途中艰辛历程的描述和内心情感的抒发，表现了诗人追求进步理想和与当时楚国黑暗现实作坚决斗争的顽强精神。

余 幼 好 (hào) 此 奇 服 兮 (xī) ,

我 幼年 喜欢

这种 奇异

啊

【代作者】

【代长铗、切云等穿戴】

【舒缓语气】

* 好此奇服：指下面说的“带长铗”、“冠切云”、“被明月”这种穿戴，这里用以比喻爱好高尚的品德，而且这种爱好就是到年纪老了也不减退。

我 幼年 时 就 喜欢 这种 奇伟 不凡 的 服饰 啊 ，

年 既 老 而 不 衰 。 带 长 铗 (jiá) 之

年纪

已经

尚，也，仍然

减退

佩带

长剑

【副词】

【副词】

【助词】

直 到 年 老 时 也 不 减 退 。 身 佩 长 长 的

陆 离 兮 ， 冠 (guān) 切 云 之 崔 嵬 (wéi) 。

长长的样子

啊

戴

*

高耸的样子

【舒缓语气】 【名词用如动词】

【助词】

* 切云：帽名。这种帽子很高，故名“切云”，切云是高切青云的意思。切，接近。

〔“长铗之陆离”、“切云之崔嵬”，是靠助词“之”的帮助，把定语“陆离”和“崔嵬”放在中心词的后面，可译为“长长的宝剑”、“高高的帽子”。〕

宝 剑 啊 ， 头 戴 着 高 高 的 帽 子 。

被 (pī) 明 月 兮 珮 宝 璐 (lù) 。 世

同“披”

珍珠名

啊

佩带，同“佩”

美玉

世间

【通假】

*

【舒缓语气】

【通假】

* 明月：珍珠名，即夜光珠。因为珠光晶莹，有似月光，故名。

身 上 披 挂 着 珍 珠 佩 戴 着 美 玉 。 世 间

混(hùn)浊 而 莫 余 知 兮，

混浊，肮脏 因而 没有谁 我 了解 啊

【连词，因果】 【无定指代词】 【代作者】 【舒缓语气】

〔“莫余知”即“莫知余”的倒装，否定句中代词“余”作动词“知”的前置宾语，译时移后。〕

混 浊 因 而 没 有 谁 了 解 我 啊，

吾 方 高 驰 而 不 顾 。 驾 青 虬 (qiú)

我 将 * 回头看 *

【代作者】 【副词】 【连词，并列】

* 高驰：大步地驰骋。一说，向高远的境界或神界奔驰。

* 不顾：不回头看，这里有不理会世俗丑恶的意思。

* 虬：传说中一种有角的龙。下文“螭”是无角的龙。

我将远走高飞不理会那些世俗的丑恶。驾着有角的
[青龙作辕马]

兮 骏(cān) 白 螭(chī)， 吾 与

驾 我 和

【舒缓语气】 【名词用如动词】 【代作者】 【连词，并列】

* 骏：车前三匹或四匹驾马中辕马边上的马。这里用作动词，是“驾”的意思，但又和上面“驾”的意思略有不同。上面的“青虬”作辕马，下面的“白螭”作骏马。这句话可意译为“驾着有角的青龙作辕马和无角白龙作骏马拉的车。”

和 无 角 白 龙 作 骏 马 拉 的 车， 我 和

重 华 游 兮 瑶 (yáo) 之 圃 。 登 昆 仑 兮

* 美玉 的 园地 *

【舒缓语气】 【助词】 【舒缓语气】

* 重华：古代帝王虞舜的名字，传说是一位贤能的君主。

* 瑶之圃：美玉之园，指仙宫。

* 昆仑：山名，传说是神仙住的地方，盛产美玉。

舜 帝 一 同 去 游 仙 宫 。 登 上 昆 仑 山 啊

食 玉英， 与 天地 兮 比寿， 与

吃 * 跟 啊 同 跟
【介词】 【舒缓语气】 【介词】

* 玉英：玉树的花，这里泛指仙宫里的食品。英，花

吃 玉 树 开 的 花 朵， 跟 天 地 一 样 啊 万 寿 无 疆， 跟

日 月 兮 齐 光。 哀 南 夷 之 莫

啊 比，等 哀叹 * 不

【舒缓语气】

【助词，主谓之间】 【副词】

* 南夷：南人，这里指当时楚国的统治阶级。夷，我国古代对东部各少数民族的统称。因楚国在南方，所以称楚国人为“南夷”。

“哀南夷之莫吾知兮”中的“之”，用在主谓之间，表示“南夷莫吾知”这一主谓结构不独立成句，只作“哀”的宾语。

“莫吾知”即“莫知吾”的倒装，否定句中，代词“吾”作动词“知”的前置宾语，译时移后。

日 月 相 同 啊 灿 烂 辉 煌。 可 叹 楚 国 朝 廷 里 的 人 不

吾 知 兮， 旦 余 济

我 了解 啊 在早晨 我 渡过

【代作者】 【舒缓语气】 【时间名词作状语】 【代作者】

了 解 我 啊， 在 清 晨 时 我 就 渡 过

乎 江 湘。

同“于” 长江 湘江

【介词】

“乎江湘”中的“乎”，介词，介绍出动作行为所涉及的对象，不译。

长 江、 湘 江 而 南 行。

乘 鄂渚(zhǔ) 而 反 顾 兮，

登上 * 啊

【连词，顺承】

【舒缓语气】

* 鄂渚：地名，在今湖北省鄂城。

* 反顾：回头看。这里指回头望自己曾在汉北居住过的放逐地。

我 登 上 鄂 渚 回 头 望 自 己 居 住 过 的 放 逐 地 啊，

欸(āi) 秋冬 之 绪 风 。 步 余 马

叹 * 的 残余 使……行走 我的
【助词】 【代作者】

* 秋冬之绪风：指余寒未尽之风。此诗作于初春，故诗人这样写。

〔“步余马”即“使余马步”，意思是让我的马慢慢走，使动用法，“邸余车”同此。〕

面对这秋冬余寒未尽之风我默默地叹息。让我的马车慢慢走

兮 山皋(gāo) , 邸(dǐ) 余 车 兮

* 使……停止 * 我的
【舒缓语气】 【名词用如动词】 【代作者】 【舒缓语气】

* 山皋：临水的山边。皋，近水处的高地。

* 邸：旅舍，客店。这里用如动词。一说邸同“抵”，抵达。

在这临水的山边，把我的车停在

方林。乘舸(líng)船 余 上 沅 兮 ,

地名 乘坐 有窗的船 我 逆流而上 * 啊
【代作者】 【方位词用如动词】 【舒缓语气】

* 沅：沅水，洞庭湖九条支流之一，发源于贵州，流入湖南。

〔“乘舸船余上沅兮”，可理解为是“乘舸船余上(于)沅兮”的省略，于，译“沿”。〕
〔“(于)沅”，译时提前。〕

方林。乘坐有窗的船我沿着沅水向上游前进啊，

齐 吴 榜(bàng) 以 击 汰(tài)。

同时并举 吴国 桨 拍 水波
【形容词用如动词】 * 【连词，顺承】 *

* 吴榜：仿照吴地制的桨。吴，周朝国名，在今江苏南部和浙江北部。榜，桨。也有人认为“吴”通“𦨇”，𦨇，船。又一说，大榜。

* 击汰：拍水，这里指划船。

船 夫 们 一 齐 摇 桨 划 船 。

船 容 与 而 不 进 兮 ， 淹 回 水

*

前进

啊

停留

回旋的水流

【连词，修饰】

【舒缓语气】

* 容与：犹豫不前的样子。

[“淹回水”可理解为“淹(于)回水”的省略，于，译“在”。]

船缓缓地象是不肯前进啊，逗留在回旋的水流里

而 凝滞 。 朝(zhāo) 发 枉渚(zhǔ) 兮 ，

停滞不前

早晨

出发 地名

啊

【连词，顺承】

【时间名词作状语】

*

【舒缓语气】

* 枉渚：地名，在今湖南省常德市。渚，同“渚”。

徘徊不定。早晨从枉渚出发啊，

夕 宿 辰阳。 苟 余 心 之

傍晚

住宿 地名

只要

我的

一作“其”

【时间名词作状语】

*

【连词，假设】 【代作者】 【助词，无实义】

* 辰阳：地名，在今湖南省辰溪县西。

[“朝发枉渚兮，夕宿辰阳”，可理解为“朝发(于)枉渚兮，夕宿(于)辰阳”的省略。“(于)枉渚”译“从枉渚”，译时提前；“(于)辰阳”，译“在辰阳”。]

傍晚住宿在辰阳。只要我的心

端直 兮 ， 虽 僻远 其 何 伤？

正直

啊

即使

*

一作“之”

什么 伤害

【舒缓语气】 【连词，假设】

【助词，无实义】 【疑问代词】

* 僻远：偏僻边远。这里用如名词，指偏僻边远的地方。

[“何伤”即“伤何”的倒装。疑问代词“何”作动词“伤”的前置宾语。译时移后作“伤害什么呢”，这里也可以意译作“有什么损害呢”。]

正直无私啊，即使被放逐到偏僻边远的地方对我又有
[什么损害呢？]

人 淑(xù) 浦 余 儻 徊(chán huái) 兮，

进入 * 我 徘徊 啊
【代作者】 【舒缓语气】

* 淑浦：淑水之滨。淑水在湖南省淑浦县，流入沅水。

来到淑水之滨我又犹豫徘徊啊，

迷不知吾所如。深林杳(yǎo) 以

迷惑 知道 我 往 茂盛 树林 深远 既……又……
【代作者】 【助词】 【动词】 【连词，并列】

“所如”意即“往的地方”，助词“所”附在动词“如”的前面，组成名词性的“所”字结构，这里指代处所，译“……的地方”。下文“所居”同此。

迷迷惑惑不知道我要去什么地方。茂盛的树林既深远又

冥冥 兮，乃猿狖(yòu) 之所居：

昏暗的样子 啊 是 * 居住
【舒缓语气】 【副词】 【助词】 【助词】

*：黑色的猿。

“乃猿狖之所居”，是承前省主语“林”，直接用名词性词组“猿狖之所居”作谓语的判断句。乃，副词，用在名词性谓语之前，加强判断。之，表示定语与中心词的关系，可不译。

昏暗阿，是猿猴居住的地方。

山峻高 而 蔽日 兮， 下幽晦

* 遮住 阳光 啊 指山下 阴暗
【连词，因果】 【舒缓语气】

* 峻高：高大。是同义复词，峻，高。

山又高又大遮住了阳光啊，山下阴沉沉

以多雨；霰(xiàn)雪纷 其无限(yín)

* 多，杂乱 同“而” 边
【连词，因果】 【连词，顺承】

* 霰：白色不透明的小冰粒，俗称雪子或雪糝(shēn)。

时常下雨；大雪纷纷无边无际

兮，云霏霏(fēi)其承宇。哀

啊

一作“而”

天空

悲痛，伤心

【舒缓语气】

【连词，顺承】

* 霏霏：云气盛多而浓重的样子。

* 承：接，这里有弥漫的意思。承宇，课本注作“同屋檐相接”。宇，屋宇，屋檐。

啊，云雾濛濛弥漫天空。可叹

吾生之无乐兮，幽独处

我活着

没有

啊

寂寞孤独居住

【代作者】

【助词，主谓之间】

【舒缓语气】

“哀吾生之无乐”中的“之”，用在主谓之间，表示“吾生无乐”这主谓结构不独立成句，只作动词“哀”的宾语。

我活着已没有乐趣啊，寂寞孤独地住

乎山中。吾不能变心以从

在，同“于”

我

而

追随

【介词】

【代作者】

【连词，顺承】

在深山之中。我不能变心而随俗逐流

俗兮，固将愁苦而终穷。

世俗

啊

必然

会

忧虑

痛苦

而

终身不得志

【舒缓语气】

【副词】

【副词】

【连词，顺接】

啊，必然会忧虑痛苦而终身不得志。

接舆髡(kūn)首兮，桑扈(hù)羸(luǒ)行。

人名

啊

人名

“裸”的异体字 行走

【舒缓语气】

* 接舆：春秋时楚国的隐士，姓陆名通字接舆，被称为“楚狂”。《论语》：“楚狂接舆，歌而过孔子。”

* 髡首：剃去头发。髡，古代剃去男子头发的刑罚；首，头。古人蓄长发，接舆自己剃去头发，是一种不满现实不愿做官的表示。

* 桑扈：古代的一个隐士。

* 羸行：赤身裸体地行走，表示对世俗的蔑视。

接舆剃去头发啊，桑扈赤身露体地行走。